

Le Répertoire National des Certifications Professionnelles (RNCP)

Résumé descriptif de la certification **Code RNCP : 30017**

Intitulé

MASTER : MASTER MASTER PROFESSIONNEL - Domaine Arts, Lettres et Langues - Mention Traduction et Interprétation

AUTORITÉ RESPONSABLE DE LA CERTIFICATION	QUALITÉ DU(ES) SIGNATAIRE(S) DE LA CERTIFICATION
Université de Bourgogne, Ministère de l'Enseignement Supérieur	Président de l'Université de Bourgogne, Rectorat de l'académie de Dijon

Niveau et/ou domaine d'activité

I (Nomenclature de 1969)

7 (Nomenclature Europe)

Convention(s) :

Code(s) NSF :

136f Langue anglaise, allemande, etc ; appliquée à l'électronique, à la chimie etc

Formacode(s) :

Résumé du référentiel d'emploi ou éléments de compétence acquis

Seul parcours concerné par la mention au sein de l'UBFC, la formation de Master Traduction multimédia (T2M) vise à offrir à des étudiants titulaires d'une licence LEA ou d'un autre diplôme de niveau L sous réserve de la maîtrise active et de même niveau de 2 langues vivantes étrangères une spécialisation progressive en M1 puis intensive en M2 dans les domaines du sous titrage audiovisuel et de la localisation de produits multimédias, qui constituent 2 niches sur le marché actuel de la traduction professionnelle

Les titulaires du master T2M auront vocation à intervenir prioritairement en tant que :

-Traducteur de l'audiovisuel (sous-titrage, synchronisation, audio-description)

-Localisateur multimédias

-Traducteur spécialisé

Ils pourront par ailleurs, intervenir aussi dans des secteurs comme les industries de la langue, la gestion de corpus multilingues et l'interprétariat de liaison.

Le diplôme devra être capable :

-D'évaluer l'ancrage culturel d'un produit multimédia en langue source et le localiser en langue cible

-D'évaluer les enjeux terminologiques, phraséologiques et plus généralement techniques d'un produit texte ou multimédia appartenant à un domaine spécialisé, et d'identifier les ressources nécessaires pour réaliser un projet de traduction

-De manipuler les outils informatiques spécifiques à la localisation et à la traduction audiovisuelle

-De manipuler les outils informatiques d'environnement de traduction (TAO) et de gestion d'informations multilingues (mémoires de traduction, bases terminologiques, corpus alignés, bases de données multilingues...)

-De gérer un projet de traduction-localisation, de l'acquisition d'un projet à sa livraison, en assurant le respect d'un cahier des charges et d'un processus de contrôle de qualité suivant les normes applicables

-D'organiser et produire, sous forme multimédia une campagne de communication à destination d'une communauté linguistique et culturelle étrangère

Pour la formation :

On distinguera des compétences linguistiques et des savoirs faire techniques et traductologiques.

Compétences linguistiques : Communication professionnelle écrite et orale en langue cible, communication générale écrite et orale en langue cible.

Compétences techniques : Maîtrise des outils informatiques de l'environnement du traducteur, maîtrise des langages propres à la localisation et au sous titrage, connaissance du fonctionnement du marché de la traduction professionnelle

Compétences traductologiques : Maîtrise des techniques de sous titrage et de localisation, maîtrise des différentes étapes du processus de traduction professionnelle, initiation à l'interprétariat.

Compétences acquises à l'issue de l'année de M1 :

Consolidation et approfondissement des acquis antérieurs en matière de compétences linguistiques écrite et orale.

Connaissance du monde professionnel

Introduction aux outils du traducteur professionnel

Initiation à la traduction spécialisée professionnelle

Compétences acquises à l'issue de l'année de M2 :

En M2, la maîtrise des deux langues de travail (B et C), en plus du français langue maternelle (A), est supposée acquise. Les enseignements portent donc EXCLUSIVEMENT sur les compétences professionnelles attendues de traducteurs spécialisés dans les domaines de l'audiovisuel et de la localisation.

Compétences techniques: Maîtrise des outils informatiques de l'environnement du traducteur (bases de données terminologiques, mémoires de traduction, alignement de corpus), maîtrise des langages propres à la localisation et au sous titrage, connaissance du fonctionnement du marché de la traduction professionnelle

Compétences traductologiques : Maîtrise des techniques de traduction audiovisuelle et de localisation, maîtrise des différentes étapes du processus de traduction professionnelle, initiation à l'interprétariat.

Secteurs d'activité ou types d'emplois accessibles par le détenteur de ce diplôme, ce titre ou ce certificat

Traduction, interprétariat : Collectivité territoriale, entreprise et auto-entreprise, institution parlementaire, société de services

Réalisation de contenus multimédias : Agence de communication, agence de promotion et de marketing direct, entreprise et auto-entreprise, société de production ou de postproduction audiovisuelle, cinématographique, studio de création graphique, studio de films d'animation

- Traducteur spécialisé
- Localisateur
- Traducteur audiovisuel
- Chef de projet de traduction
- Gestionnaire de ressources linguistiques numériques

Codes des fiches ROME les plus proches :

E1108 : Traduction, interprétariat

E1205 : Réalisation de contenus multimédias

Modalités d'accès à cette certification

Descriptif des composantes de la certification :

Le bénéfice des composantes acquises peut être gardé 99 ans.

Bloc de compétence :

INTITULÉ	DESCRIPTIF ET MODALITÉS D'ÉVALUATION
Bloc de compétence n°1 de la fiche n° 30017 - Compétences linguistiques	UE1 et UE2 Langues A et B semestre 1 (M1) 12ECTS
Bloc de compétence n°2 de la fiche n° 30017 - Compétences professionnelles	UE3 Connaissance du monde professionnel semestre 1 (M1) 6 ECTS, UE 4 Traduction écrite spécialisée semestre 3 (M2) 6 ECTS, UE 5 semestre 3 (M2) 6 ECTS
Bloc de compétence n°3 de la fiche n° 30017 - Savoirs et techniques	UE4 semestre 1 (M1)6 ECTS UE5 semestre 1 traduction multimédia (M1) 6ECTS, UE1 Outils et environnement du traducteur multimédia semestre 3 (M2) 4 ECTS, UE2 semestre 3 Localisation (M2) 6 ECTS, UE3 semestre 3 Sous-titrage (M2) 8 ECTS
Bloc de compétence n°4 de la fiche n° 30017 - Stage en entreprise	Semestre 2 (M1) – 30 ECTS semestre 4 (M2) – 30 ECTS

Validité des composantes acquises : non prévue

CONDITIONS D'INSCRIPTION À LA CERTIFICATION	OUINON	COMPOSITION DES JURYS
Après un parcours de formation sous statut d'élève ou d'étudiant	X	OUI Personnes ayant contribué aux enseignements (Loi n°84-52 du 26 janvier 1984 modifiée sur l'enseignement supérieur)
En contrat d'apprentissage	X	NON
Après un parcours de formation continue	X	OUI Personnes ayant contribué aux enseignements (Loi n°84-52 du 26 janvier 1984 modifiée sur l'enseignement supérieur)
En contrat de professionnalisation	X	OUI
Par candidature individuelle	X	OUI Pour partie du diplôme VA jury VA Jury VES
Par expérience dispositif VAE	X	OUI Jury VAE

	OUI	NON
Accessible en Nouvelle Calédonie		X
Accessible en Polynésie Française		X

LIENS AVEC D'AUTRES CERTIFICATIONS

ACCORDS EUROPÉENS OU INTERNATIONAUX

Base légale**Référence du décret général :****Référence arrêté création (ou date 1er arrêté enregistrement) :**

Arrêté du 25/04/2002 publié au JO du 27/04/2002

Référence du décret et/ou arrêté VAE :**Références autres :****Pour plus d'informations****Statistiques :**ODE : Observatoire de l'étudiant <http://www.u-bourgogne.fr/ode>SIO : Service d'information et d'orientation de l'Université de Bourgogne <http://www.u-bourgogne.fr/sio>Plate-forme d'Insertion Professionnels et Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle pfip@u-bourgogne.fr**Autres sources d'information :**<http://www.u-bourgogne.fr>Université de Bourgogne**Lieu(x) de certification :**

Université de Bourgogne

Campus Universitaire Montmuzard 21000 DIJON

Lieu(x) de préparation à la certification déclarés par l'organisme certificateur :**Historique de la certification :**

demande de restructuration. Anciennement intégrée sous la mention « Langues étrangères appliquées », cette formation passe pour le contrat 2017-2021 sous la mention « Traduction et interprétation ».